

## ENGLISH

### **Mehmet Ocakoglu**

**Mehtap Sokak Çiçek Çıkmazı Ecem Apt. No: 6 Daire 18**

**34728 Caddebostan - Istanbul / Turkey**

**Tel: +90 - 216 – 363 36 28 Mobil: +90 - 532 - 670 61 96**

**E-Mail: mehmet.ocakoglu@gmail.com / mehmet.ocakoglu@ttnet.net.tr**

#### **Personal Details**

Date of Birth 17.06.1969  
Place of Birth Edremit – Turkey  
Native Language Turkish

#### **Education**

1976 – 1980 Elementary School - Izmir  
1980 – 1988 Istanbul Erkek Lisesi (Official German School - Istanbul)  
1988 - 1993 University of Istanbul – Business Economics

#### **Experience**

1990 - 1992 TANTUR AG – Istanbul  
German & English speaking Travel Guide

1992 - 1997 Platin Bilardo Fabrikasi – Istanbul  
Director of the Import and Sales Department, coordination of foreign connections,  
technical and business translations in German & English

1997 - 2006 Freelance Sworn Translator German & English -Turkish  
Translations in the following areas of specialty:  
Automotive, Textiles, Mechanical Engineering, Advertising, Banking, Finance

#### **Examples of completed projects:**

#### **Automotive**

All self-study programs (SSP's) for the VW Phaeton, Touareg, Transporter, Sharan, Touran (approx. 2.000 Pages)  
Self study programs (SSP's) for the Audi A4, A6, A8 (approx. 500 pages)  
Repair Manuals for the VW Golf, Polo, Touareg, Lupo (approx. 4.000 pages)  
Repair Manuals for the Audi A4, A6, A8 (approx. 2.500 pages)  
Seat VAS 5051 vehicle diagnosis, test and information system (approx. 1.000.000 words)  
Volkswagen service repair handbook (approx. 1.000 pages)  
Service Trainer information for the VW Transporter 2003 (PowerPoint presentation, approx. 1.000 pages)  
Repair Manuals of BMW (approx. 3.500 pages for various modules)  
Service documents for BMW (approx. 500 pages)  
Documentation for participants, for BMW, LAND ROVER, MINI (approx. 2.000 pages)  
Repair Manuals of the Opel Astra 2004 and Opel Corsa (approx. 2.500 pages)  
User Manuals for Bosch Electronic Control Units (ECU's) (approx. 6.000 pages)

#### **Textiles**

Information material for Stäubli AG (approx. 500 pages)  
User manual for Stoll AG knitting machines (approx. 800 pages)  
User manual for Jacquard label-weaving machine Jacob Müller AG (210 pages)  
User manual for Jacquard-machine Jacob Müller AG (60 pages)  
User manual for Fancy Yarn Cutting Machine Jacob Müller AG (90 pages)  
User manual for MUDATA-Control Jacob Müller AG (400 pages)  
User manual for various textile machines Sulzer AG (approx. 800 pages)  
Information material for Volkmann-Saurer Group (approx. 100 pages)

User manual for Carding Machine Spinnbau GmbH (approx. 600 pages)

**Mechanical  
Engineering**

User manual, Diagnostic manual, Programming handbook for Siemens Sinumeric 840D (approx. 2.500 pages)  
User manual and Programming handbook for Reichenbacher Vision II CNC-Surface milling machine (approx. 800 pages)  
User manual for Michael Weinig AG Unimat 23 (approx. 1000 pages)  
User manual for Walter Hempel GmbH Turning Lathe CKE-9 (approx. 500 pages)  
User manuals, Maintenance books for Holzher AG, Hemco GmbH, Hesemann GmbH, Brant GmbH, Lauber GmbH, Wagner GmbH, Vaillant GmbH (approx. 2.000 pages)  
User manuals for Battenfeld GmbH (injection moulding machines) (600 pages)  
User manuals for Viastore Förtertechnik GmbH (500 pages)  
User manual for Surface Grinder TOSS (approx. 1000 pages)  
User and Programming Manual for IMA CNC Surface milling machines (approx. 800 pages)  
User manual for Printing Machine MAN Roland (approx. 500 pages)  
User and Programming Manual for OKUMA lathes (approx. 9.000 pages)  
User and Programming Manual, Web sites for Mitsubishi Electric (approx. 3.000 pages)

**Others**

Credit Agreements of Garanti Bankasi, Siemens-Leasing Ltd and Akbank (approx. 4.000 pages)  
Information material for Lufthansa AG, Lufthansa Cargo AG (approx. 1.000 pages)  
Information material for Humanitas GmbH (approx. 2.000 pages)

**Hardware**

Pentium Core 2 Quad 2.4 GHz Processor, 4 GB DDR-RAM, 500 GB hard drive, DVD Writer, DVD ROM, Canon MPA 780, Xerox 3420 printers, ADSL modem

**Software**

Windows XP Pro, MS Office 2003, Adobe Acrobat Professional 6.0, ABBYY FineReader 9.0, Macromedia Freehand MX, Quarkexpress 4.1

**Translation-  
software**

TRADOS Freelance 2007, Star Transit XV, Mneme Suite 1.6.6, UEBtool from ESG Trados Freelance user since 2000. Own TM of approx. 1.200.000 segments, and private Glossary in MultiTerm of approx. 60.000 words, which have been confirmed by the respective companies + all valid Glossaries in MultiTerm (approx. 130.000 words - my own project).

## DEUTSCH

**Mehmet Ocakoglu**

**Mehtap Sokak Çiçek Çıkmazı Ecem Apt. No: 6 Daire 18**

**34728 Caddebostan - Istanbul / Türkei**

**Tel: +90 - 216 – 363 36 28 Mobil: +90 - 532 - 670 61 96**

**E-Mail: mehmet.ocakoglu@ttnet.net.tr / mehmet.ocakoglu@gmail.com**

**Persönliche Daten**  
Geburtsdatum 17.06.1969  
Geburtsort Edremit – Türkei  
Muttersprache Türkisch

**Bildungsweg**  
1976 – 1980 Grundschule - Izmir  
1980 – 1988 Istanbul Erkek Lisesi (Staatliche Deutsche Schule - Istanbul)  
1988 - 1993 Universität Istanbul – Betriebswirtschaftslehre

### **Berufstätigkeit**

1990 - 1992 TANTUR AG – Istanbul  
Reiseführung in Deutsch & Englisch

1992 - 1997 Platin Bilardo Fabrikasi – Istanbul  
Leiter der Import –und Verkaufsabteilung, Koordination von ausländischen Beziehungen, technische und geschäftliche Übersetzung in Deutsch & Englisch

1997 - 2006 Freiberuflicher-Vereidigter Übersetzer Deutsch & English -Türkisch  
Übersetzung in den folgenden Bereichen:  
Automotive, Textil, Maschinenbau, Werbung, Bankwesen, Finanz

### **Einige Beispiele für abgeschlossene Projecte:**

**Automotive**  
Alle Selbststudienprogramme (SSP's) von VW Phaeton, Touareg, Transporter, Sharan, Touran (ca. 2.000 Seiten)  
Selbststudienprogramme (SSP's) von Audi A4, A6, A8 (ca. 500 Seiten)  
Reperaturleitfäden von VW Golf, Polo, Touareg, Lupo (ca. 4.000 Seiten)  
Reperaturleitfäden von Audi A4, A6, A8 (ca. 2.500 Seiten)  
Seat VAS 5051 Fahrzeugdiagnose,- Mess,- und Informationssystem (ca. 1.000.000 Wörter)  
VW Handbuch Service Technick (ca. 1.000 Seiten)  
Service Trainer Information von VW Transporter 2003 (Powerpoint- Präsentation ca. 1.000 Seiten)  
Reperaturleitfäden von BMW (ca. 3.500 Seiten von verschiedenen Baugruppen)  
Service Dokumente von BMW (ca. 500 Seiten)  
Teilnehmerunterlagen von BMW, LAND ROVER, MINI (ca. 2.000 Seiten)  
Reperaturleitfäden von Opel Astra 2004 + Opel Corsa (ca. 2.500 Seiten)  
Benutzerhandbücher von Bosch-Steuergeräten (ca. 6.000 Seiten)

**Textil**  
Infomaterial von Stäubli AG (ca. 500 Seiten)  
Betriebsanleitung von Strickmaschinen Stoll AG (ca. 800 Seiten)  
Betriebsanleitung von Jacquard-Etikettenmaschine Jacob Müller AG (210 Seiten)  
Betriebsanleitung von Jacquardmaschine Jacob Müller AG (60 Seiten)  
Betriebsanleitung von Effektgarn-Schneidemaschine Jacob Müller AG (90 Seiten)  
Betriebsanleitung von MUDATA-Steuerung Jacob Müller AG (400 Seiten)  
Betriebsanleitungen von verschiedenen Textilmaschinen Sulzer AG (ca. 800 Seiten)  
Infomaterial von Volkmann- Saurer Gruppe (ca. 100 Seiten)

Betriebsanleitung von Krempelmaschine Spinnbau GmbH (ca. 600 Seiten)

- Maschinenbau** Betriebsanleitung, Diagnosenhandbuch, Programmieranleitung von Siemens Sinumeric 840D (ca. 2.500 Seiten)  
Betriebsanleitung und Programmieranleitung von Reichenbacher Vision II CNC-Oberfräsmaschine (ca. 800 Seiten)  
Betriebsanleitung von Michael Weinig AG Unimat 23 (ca. 1000 Seiten)  
Betriebsanleitung von Walter Hempel GmbH Drehmaschine CKE-9 (ca. 500 Seiten)  
Betriebsanleitungen, Wartungsbücher von Holzher AG, Hemco GmbH, Hesemann GmbH, Brant GmbH, Lauber GmbH, Wagner GmbH, Vaillant GmbH (ca. 2.000 Seiten)  
Betriebsanleitungen von Battenfeld GmbH (Spritzgießmaschinen) (600 Seiten)  
Betriebsanleitungen von Viastore Förtertechnik GmbH (500 Seiten)  
Betriebsanleitung von Oberflächenschleiffmaschine TOSS (ca. 1000 Seiten)  
Betriebs-, Programmieranleitungen von IMA CNC Oberfräsmaschinen (ca. 800 Seiten)  
Betriebsanleitung von Druckmaschine MAN Roland (ca. 500 Seiten)  
Betriebs- und Programmieranleitungen für OKUMA Drehmaschinen  
Betriebs- und Programmieranleitungen, Webseiten für Mitsubishi Electric.
- Sonstiges** Kreditverträge von Garanti Bankasi, Siemens-Leasing Ltd und Akbank (ca. 4.000 Seiten)  
Infomaterial von Lufthansa AG, Lufthansa Cargo AG (ca. 1.000 Seiten)  
Infomaterial von Humanitas GmbH (ca. 2.000 Seiten)
- Hardware** Pentium Qre 2 Quad 2,5 GHz Rechner, 4 GB DDR-RAM, 500 GB Festplatte, DVD Writer, DVD ROM, Canon MP780, Xerox 33420 Drucker, ADSL-Modem
- Software** Windows XP Pro, MS Office 2003, Adobe Acrobat Professional 6.0, ABBYY FineReader 9.0, Macromedia Freehand MX, Quarkexpress 4.1
- Übersetzungssoftware** TRADOS Freelance 2007, Star Transit XV, Mneme Suite 1.6.6, UEBtool von ESG  
Seit 2000 Trados Freelance-Benutzer. Eigene TM von ca. 1.200.000 Segmente, und eigenes Wörterbuch auf MultiTerm von ca. 60.000 Wörtern, die von den entsprechenden Firmen bestätigt worden sind + alle gültigen Wörterbücher auf MultiTerm (ca. 130.000 Wörter - eigenes Project)